

Unité I

Pour écrire le créole (I)

► Lis

Pour écrire le créole nous utilisons 24 lettres de l'alphabet que tu connais. Pour traduire les sons de la langue parlée, les lettres sont utilisées seules ou associées à d'autres. Elles forment ainsi la graphie d'un son.

En créole à un son correspond toujours une seule graphie. En français, un son peut avoir plusieurs graphies.

Ex : pour le son [ɛ] on peut avoir selon le mot les graphies suivantes *ain, ein, in, im, en, aim*.

Alors qu'en créole le même son [ɛ] s'écrira toujours *en*. Il n'y a pas de lettre muette.

Les voyelles orales	a	<i>atipa</i>	poisson à écailles
<i>Voyèl annan bouch</i>	à	<i>Lagwiyàn</i>	Guyane
	é	<i>matété</i>	bouillie sucrée
	è	<i>tètèwèlè</i>	poisson salé
	i	<i>timoun</i>	enfant
	o	<i>loto</i>	voiture
	ò	<i>pòs</i>	poste de radio
	ou	<i>parépou</i>	fruit d'un palmier
Les voyelles nasales	en	<i>lapen</i>	lapin
<i>Voyèl annan nen</i>	on	<i>pilon</i>	mortier
	an	<i>troumantan</i>	turbulent
Les demi-voyelles	y	<i>gaya</i>	en bonne santé
<i>lamotché voyèl</i>	w	<i>wara</i>	fruit d'un palmier

Les consonnes	p	piman	piment
<i>Konsòn</i>	b	briga	se battre
	t	tandé	entendre
	d	douri	riz
	k	soukou	obscurité
	g	gitar	guitare
	f	tifi	fille
	v	vidé	foule en liesse
	s	sasé	chercher
	z	zagrinèt	fruit de Guyane
	ch	chivé	cheveu
	j	jòlòt	jolie
	m	malò	malheur
	n	manaré	tamis
	gn	Montangn	montagne
	l	lalin	lune
	r	lari	rue
	dj	djokoti	s'accroupir
	tch	tchoulé	reculer
	ng	manng	mangue

Exercices et jeux

Exercice n° 1

Lis les mots suivants à haute voix.

Roun ròb - roun gòl - roun lajòl - roun lapòrt - roun lékòl - mo ti sò - roun masò.

Roun lapen - I gen lapenn - diven - dévenn - roun ren - roun grenn - mo fen - roun fennt - dipen.

Lajan - jennjan - pant - roun zanmann - manman - fanm - madanm - aganman - balan - kadans.

Kòl - makak - maskilili - akoupa - kòk - chokola - kalsou - kanmarad - kanmza - kès - bokou.

Gitar - agouti - lagèr - lagrimas - gidi-gidi - ago - ganyen - gangan - grajé - gadé - agoulou.

Solé - ensolan - rosé - brosé - ras - sasé - sak - kasé - fisèl - souplé - sousi - siro - souflèt.

Janti - jédi - jodla - lajòrnen - lajòl - joli - kajou - jounou - jimnastik janmen - majò - jouk.

Waséy - wara - wi - wapa - wéy - kalawanng - wonm - wichi-wichi machwè.

Tchenbé - tchenbwa - tchèk - tchoulé - tchoukounen - tchè - tchèlòlò atchwèlman - latcho.

Djokoti - djanbèl - bondjé - djab - djòl - djal - djoubaté - djèz.

Montangn - chatengn - pengn.

Lanng - blanng - manng - lonng.

Exercice n° 2

Lis et fais correspondre chaque « dolo » au proverbe français qui lui convient.

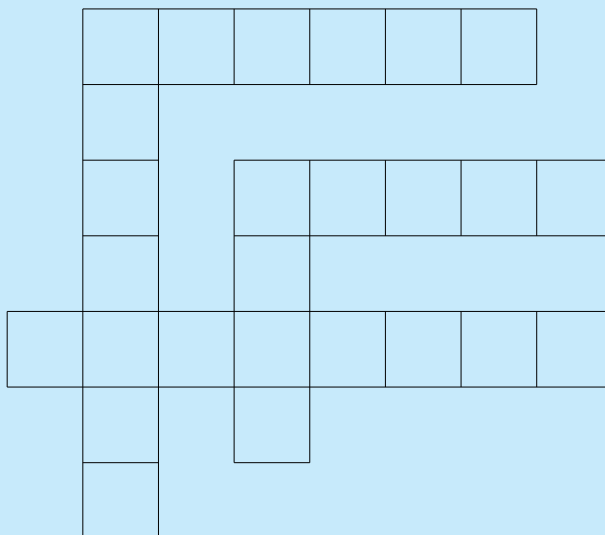
1. Palé bokou machwè gonflé.
 2. Ou pa pouvé kouri ké graté pyé.
 3. Chyen pa ka fè chat ou wara pa ka fè maripa.
 4. Tchò kontan chimen pa lonng.
 5. Sa ou fè sa ou wè.
 6. Tanbou lwen gen bèl son.
 7. Lò ou fè tan tchwe sèrpan ou ka koupé so tèt.
 8. Tout manjé bon pou manjé, tout palò pa bon pou palé.
 9. Soulon van vanté latcho poul panché.
 10. Mizè fè tig manjé latè gra.
-
- A. On ne peut courir deux lièvres à la fois.
 - B. Tel père tel fils.
 - C. Trop parler nuit, trop gratter cuit.
 - D. On récolte ce que l'on a semé.
 - E. On agit selon les circonstances.
 - F. A cœur vaillant rien d'impossible.
 - G. Faute de pain on mange de la galette.
 - H. Deux précautions valent mieux qu'une.
 - I. Toute vérité n'est pas bonne à dire.
 - J. A beau mentir qui vient de loin.



Exercice n° 3

Complète la grille avec les noms de palmiers :

maripa
moukaya
waséy
zagrinèt
wara



Unité 2

Pour écrire le créole (2)

► *Lis*

Les semi-voyelles w et y peuvent s'associer à toutes les voyelles et donnent les sons suivants :

wa - wo - wi - wé - wè - wò - won - wan - wen - wou

ya - yo - yi - yé - yè - yò - yon - yan - yen - you

Entraîne-toi à lire ces associations.

On a associé des consonnes et des groupes de sons à **w**.

Lis les mots obtenus.

kwak - chwézi - aswè - bwè - chwit - kwi - lwen- nwèl

lamwèl - jwé - lèrmwè - lapwèl - dilwil

On a associé des voyelles ou des consonnes se des groupes de sons à **y**.

Lis les mots obtenus.

gaya - mayo - péyi - péyé - payòt - anyen - yanman - papiyon

apiyé - abiyé - miyò - bya - bozobyò - babyé - byen - tafya

potofyo - fyé - fyèr - fyon - chyen - milyonèr - milyon - myèl

pyay - papyé - pyé - pyon - pyan - syo - syé - syèl - pasyon

Lisyen - pasyans - vyé - avyon - vyann

Exercices et jeux

Exercice n° 1

Ecris le mot créole qui correspond à chaque dessin.





Exercice n° 2

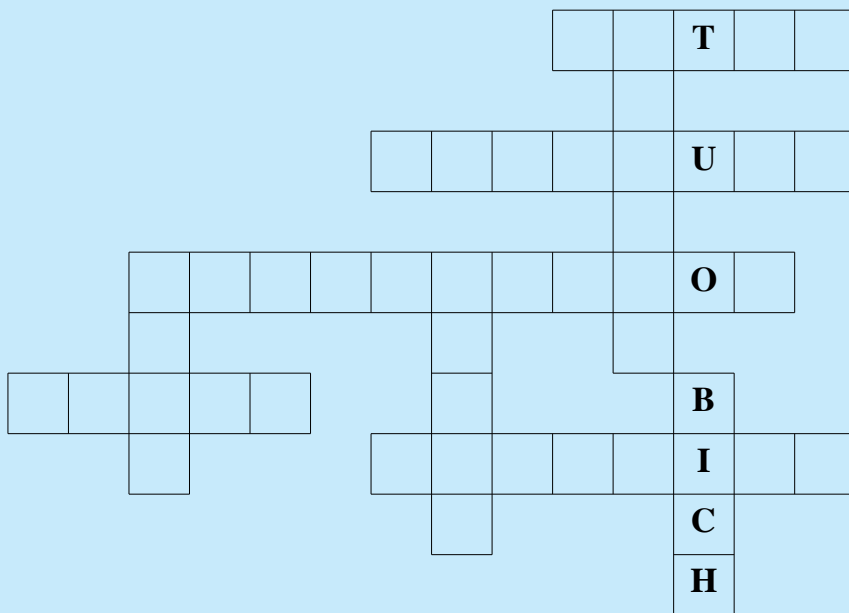
Trouve la phrase créole qui se cache dans ces lettres.

Mokontanpalékréyòlalékòlkémokamarad

Topakarantréannankonbasanbaton

Exercice n° 3

Des noms d'animaux se cachent dans cette grille, trouve-les !



Fanmi



*Gran kouté piti,
piti kouté gran.*

Les grands écoutent les petits,
les petits écoutent les grands.